

約翰一書第一章譯文對照

1【和合本】論到從起初原有的生命之道，就是我們所聽見、所看見、親眼看過、親手摸過的。

【和修訂】論到從起初原有的生命之道，就是我們所聽見、所看見、親眼看過、親手摸過的

【新譯本】論到太初就已經存在的生命之道，就是我們所聽見，親眼所看見，仔細觀察過，親手摸過的；

【呂振中】論到生命之道、那從起初就有的、我們曾聽見、曾親眼看見、曾觀看而親手摸過的道：

【思高本】論到那從起初就有的生命的聖言，就是我們聽見過，我們親眼看見過，瞻仰過，以及我們親手摸過的生命的聖言——

【牧靈本】我所說的是從起初就有的生命之道，也就是我們聽過、親眼見過、親手觸摸過的生命之道。

【現代本】我們寫這封信向你們陳述那從起初就存在的生命之道。這生命之道，我們聽見了，親眼看見了；是的，我們已經看見，而且親手摸過。

【KJV】That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

【NIV】That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked at and our hands have touched--this we proclaim concerning the Word of life.

【BBE】That which was from the first, which has come to our ears, and which we have seen with our eyes, looking on it and touching it with our hands, about the Word of life

【ASV】That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we beheld, and our hands handled, concerning the Word of life

2【和合本】（這生命已經顯現出來，我們也看見過，現在又作見證，將原與父同在、且顯現與我們那永遠的生命、傳給你們。）

【和修訂】這生命已經顯現出來，我們看見了，現在又作見證，把原與父同在，並且向我們顯現過的那永遠的生命傳揚給你們

【新譯本】這生命已經顯現出來，我們見過了，現在也作見證，並且向你們宣揚這本來與父同在，又向我們顯現過的永遠的生命。

【呂振中】〔這生命顯現過了，我們曾看見過，如今就在作見證，將這生命、真而永的生命、那與父同在、而向我們顯現過的、傳報給你們〕。

【思高本】這生命已顯示出來，我們看見了，也為他作證，且把這原與父同在，且已顯示給我們的永遠的生命，傳報給你們——

【牧靈本】這生命已經顯現，就是我們看見過的、為之作見證的、並向你們宣講的永恆生命。這生命

與父同在，而且已向我們顯示。

【現代本】這生命出現的時候，我們見到了；因此，我們向你們見證，並傳揚那原來與天父同在、而且已經向我們顯現了的永恆生命。

【KJV】For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

【NIV】The life appeared; we have seen it and testify to it, and we proclaim to you the eternal life, which was with the Father and has appeared to us.

【BBE】(And the life was made clear to us, and we have seen it and are witnessing to it and giving you word of that eternal life which was with the Father and was seen by us);

【ASV】(and the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare unto you the life, the eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us);

3【和合本】我們將所看見、所聽見的傳給你們，使你們與我們相交。我們乃是與父並他兒子耶穌基督相交的。

【和修訂】我們把所看見、所聽見的傳揚給你們，為要使你們也與我們有團契，而我們的團契是與父和他兒子耶穌基督所共有的。

【新譯本】我們把所看見所聽見的向你們宣揚，使你們也可以和我們心靈相通。我們是與父和他的兒子耶穌基督心靈相通的。

【呂振中】我們曾看見過曾聽見過的、現在也傳報給你們，是要讓你們也和我們有團契；而我們這團契又是與父、和他兒子耶穌基督所有的團契。

【思高本】我們將所見所聞的傳報給你們，為使你們也同我們相通；原來我們是同父和他的子耶穌基督相通的。

【牧靈本】我們把所見所聞的告知你們，好使你們來和我們相通相融；我們是與父及其子耶穌基督相通相融。

【現代本】我們把所看見、所聽見的也傳給你們，好使你們能共用我們的團契；這團契就是我們跟天父和他的兒子耶穌基督所共有的。

【KJV】That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

【NIV】We proclaim to you what we have seen and heard, so that you also may have fellowship with us. And our fellowship is with the Father and with his Son, Jesus Christ.

【BBE】We give you word of all we have seen and everything which has come to our ears, so that you may be united with us; and we are united with the Father and with his Son Jesus Christ:

【ASV】that which we have seen and heard declare we unto you also, that ye also may have fellowship with us: yea, and our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ:

4【和合本】我們將這些話寫給你們，使你們（有古卷作：我們）的喜樂充足。

【和修訂】我們把這些事寫給你們，使我們的喜樂得以滿足。

【新譯本】我們寫這些事，是要使我們的喜樂充足。

【呂振中】我們將這些事寫出來，是要使我們的喜樂得到完滿。

【思高本】我們給你們寫這些事，是為叫我們的喜樂得以圓滿。

【牧靈本】我們現在寫信給你們，好讓我們的喜樂圓滿。

【現代本】我們寫這些是要讓我們（有些古卷作：你們）大家的喜樂滿溢。

【KJV】 And these things write we unto you, that your joy may be full.

【NIV】 We write this to make our joy complete.

【BBE】 And we are writing these things to you so that our joy may be made complete.

【ASV】 and these things we write, that our joy may be made full.

5【和合本】神就是光，在他毫無黑暗。這是我們從主所聽見、又報給你們的信息。

【和修訂】神就是光，在他毫無黑暗；這是我們從主所聽見，又報給你們的信息。

【新譯本】神是光，在他裡面毫無黑暗；這就是我們從他那裡聽見，現在傳給你們的信息。

【呂振中】神乃是光，在他裡面都沒有黑暗；這就是我們從他所聽見、如今又傳告你們的信息。

【思高本】我們由他所聽見，而傳報給你們的，就是這個信息：天主是光，在他內沒有一點黑暗。

【牧靈本】這訊息來自他，我們向你們宣講：天主是光明，在他內毫無黑暗。

【現代本】現在我們要把從神的兒子所聽到的信息傳給你們：神是光，他完全沒有黑暗。

【KJV】 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

【NIV】 This is the message we have heard from him and declare to you: God is light; in him there is no darkness at all.

【BBE】 This is the word which came to us from him and which we give to you, that God is light and in him there is nothing dark.

【ASV】 And this is the message which we have heard from him and announce unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6【和合本】我們若說是與神相交，卻仍在黑暗裡行，就是說謊話，不行真理了。

【和修訂】我們若說，我們與神有團契，卻仍在黑暗裡行走，就是說謊話，不實行真理了。

【新譯本】我們若說自己與他心靈相通，卻行在黑暗裡，就是說謊話，不實行真理了。

【呂振中】我們若說‘我們與他有團契’，又在黑暗裡行，便是撒謊，不按真實而行。

【思高本】如果我們說我們與他相通，但仍在黑暗中行走，我們就是說謊，不履行真理。

【牧靈本】假如我們說我們與他相通共融，而我們的生活仍是黑暗的，我們就是說謊，沒有實踐真理。

【現代本】那麼，如果我們說我們跟他有團契，卻仍然生活在黑暗中，我們就是撒謊，行為不合真理。

【KJV】 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

【NIV】 If we claim to have fellowship with him yet walk in the darkness, we lie and do not live by the truth.

【BBE】 If we say we are joined to him, and are walking still in the dark, our words are false and our acts are untrue:

【ASV】 If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and do not the truth:

7【和合本】我們若在光明中行，如同神在光明中，就彼此相交，他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。

【和修訂】我們若在光明中行走，如同神在光明中，就彼此有團契，他兒子耶穌的血就洗淨我們一切的罪。

【新譯本】我們若行在光中，像他在光中一樣，就彼此心靈相通，他兒子耶穌的血也潔淨我們脫離一切罪。

【呂振中】但我們若在光裡行，如同神（希臘文：他）在光裡，那我們就彼此有團契了，而他兒子耶穌的血就潔淨我們一切的罪了。

【思高本】但如果我們在光中行走，如同他在光中一樣，我們就彼此相通，他聖子耶穌的血就會洗淨我們的各種罪過。

【牧靈本】但是，如果我們生活在光明中，我們就是彼此分享生命，他聖子耶穌的血將我們的一切罪惡滌除。

【現代本】但是，如果我們生活在光明中，正如神在光明中，我們就彼此有團契，而他的兒子耶穌的血洗淨我們一切的罪。

【KJV】 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

【NIV】 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.

【BBE】 But if we are walking in the light, as he is in the light, we are all united with one another, and the blood of Jesus his Son makes us clean from all sin.

【ASV】 but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus his Son cleanseth us from all sin.

8【和合本】我們若說自己無罪，便是自欺，真理不在我們心裡了。

【和修訂】我們若說自己沒有罪，就是欺騙自己，真理就不在我們裡面了。

【新譯本】我們若說自己沒有罪，就是自欺，真理就不在我們裡面了。

【呂振中】我們若說‘我們沒有罪’，便是欺騙自己，真實就不在我們裡面了。

【思高本】如果我們說我們沒有罪過，就是欺騙自己，真理也不在我們內。

【牧靈本】要是我們說自己沒有罪，我們就是自我欺騙，真理不在我們內。

【現代本】如果我們說自己沒有罪，便是欺騙自己，真理就跟我們沒有關係。

【KJV】 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

【NIV】 If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.

【BBE】 If we say that we have no sin, we are false to ourselves and there is nothing true in us.

【ASV】 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9【和合本】我們若認自己的罪，神是信實的，是公義的，必要赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。

【和修訂】我們若認自己的罪，神是信實的，是公義的，必會赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。

【新譯本】我們若承認自己的罪，神是信實的、公義的，必定赦免我們的罪，潔淨我們脫離一切不義。

【呂振中】我們若認自己的罪，神（希臘文：他）是可信可靠，是公義的，他必赦免我們的罪，潔淨我們一切的不義。

【思高本】但若我們明認我們的罪過，天主既是忠信正義的，必赦免我們的罪過，並洗淨我們的各種不義。

【牧靈本】如果我們承認有罪，那忠實公義者會免我們的罪，洗淨我們的種種邪惡。

【現代本】如果我們向神認罪，他是信實公義的，他要赦免我們的罪，洗淨我們所犯的各種過錯。

【KJV】 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

【NIV】 If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.

【BBE】 If we say openly that we have done wrong, he is upright and true to his word, giving us forgiveness of sins and making us clean from all evil.

【ASV】 If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10【和合本】我們若說自己沒有犯過罪，便是以神為說謊的，他的道也不在我們心裡了。

【和修訂】我們若說自己沒有犯過罪，就是把神當作說謊的，他的道就不在我們裡面了。

【新譯本】我們若說自己沒有犯過罪，就是把神當作說謊的，他的道就不在我們心裡了。

【呂振中】我們若說‘我們沒有犯過罪’，便是以神（希臘文：他）為撒謊者，他的道就不在我們裡面了。

【思高本】如果我們說我們沒有犯過罪，我們就是拿他當說謊者，他的話就不在我們內。

【牧靈本】如果我們說自己從沒有罪，我們就使天主成了說謊者了，他的話就不在我們內了。

【現代本】如果我們說自己沒有犯過罪，我們等於把神當作撒謊者，他的道就跟我們沒有關係。

【KJV】 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

【NIV】 If we claim we have not sinned, we make him out to be a liar and his word has no place in our lives.

【BBE】 If we say that we have no sin, we make him false and his word is not in us.

【ASV】 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

